

EL GERUNDIO SU USO EN ESPAÑOL

Carmen E. Díaz Zayas

Mucho se ha escrito y hablado sobre el gerundio, algunas veces en forma sencilla, otras en forma oscura y complicada que no cumple su cometido: lograr que se entienda claramente cuáles son los usos y las funciones del gerundio en español.

El Licenciado Washington Llorens, Director de la Academia de Artes y Ciencias de Puerto Rico, dice en un ensayo en el que personifica al gerundio: "Callado más por miedo soy. Por mí pecan los académicos, meten la pata los remilgados y los puristas, se enredan los tímidos, dan trapiés los audaces y hasta los gramáticos sudan".

Nada más cierto que esto, pero podría añadir el señor Gerundio, "No obstante, los periodistas me adoran, los legisladores me rinden tributo y los traductores... ah... los traductores me conceden un sitio de honor, me usan indiscriminadamente, me permiten la entrada aunque no deban". Desde luego, cabe aclarar que no todos los traductores rinden homenaje al gerundio...sólo los malos.

Me propongo en esta exposición especificar brevemente los usos del gerundio en español y ver en qué consisten las confusiones cuando se traduce del inglés.

I. Características del gerundio en español

1. Se usa con verbos imperfectivos. Expresa aspecto durativo o acción repetida; por ejemplo, *Está lloviendo. Está saltando.*
2. Enuncia acción co-existente con el verbo principal de la oración; por ejemplo, *Terminó su discurso diciendo que se comprometía a hacerlo.*

3. Puede enunciar acción inmediatamente anterior o inmediatamente posterior al verbo principal de la oración. *Saliendo de la casa, sufrió un accidente de autos* (anterioridad inmediata). *Se levantó airado, empujando la silla violentamente* (posterioridad inmediata).

Cabe señalar que algunos gramáticos aceptan el uso de anterioridad inmediata, pero no el de posterioridad inmediata. De todos modos, los casos de anterioridad y posterioridad inmediatas pueden dar lugar a dudas, en cuyo caso, lo mejor es evitar el uso del gerundio. Se diría entonces: *Al salir de casa, sufrió un accidentes de autos. Se levantó airado y empujó la silla violentamente.*

4. Según el *Esbozo de una nueva gramática...*, no puede usarse como modificador; por ejemplo, *Te envió la resolución nombrando a Juan miembro honorario...* (Lo correcto: *Te envió la resolución que nombra a Juan miembro honorario.*)

II. Funciones principales del gerundio en español

1. Función adverbial --modifica al verbo como un adverbio de modo; por ejemplo, *La miró temblando*. Sin embargo, en ocasiones aunque el gerundio tenga función adverbial puede estar mal usado por que en la oración se estén enunciando dos ideas que lógicamente no puede ocurrir simultáneamente; por ejemplo, *Hablaron comiendo*. Desde luego, si los interlocutores desconocen la regla elemental de etiqueta de no hablar con la boca llena, el uso del gerundio en este caso sería correcto. Mas presumiendo que la conocen y que serían incapaces de hablar con la boca llena, lo correcto sería decir. *Hablaron durante la cena.*

2. Función explicativa --cuando el gerundio se refiere al sujeto del verbo principal, tiene una función explicativa. Por ejemplo, *La joven, deseando sólo verlo una vez más, luchó desesperadamente por vivir*. La joven es el sujeto de *desear* y de *luchar*. La frase explicativa podría eliminarse sin que se alterara el sentido de la oración principal.

El gerundio no puede usarse con función especificativa, que es la función que más le acreditan los legisladores. Encontramos todos los días en los periódicos *ley creando, ley prohibiendo, ley permitiendo*, en lugar de *ley que crea, ley que prohíbe, ley que permite*, etc. Esta construcción, que es un calco del inglés, es incorrecta en español porque se le está adjudicando al gerundio una función adjetiva que no tiene.

3. Gerundio referido al objeto o complemento directo del verbo principal — en este caso, el complemento directo del verbo principal es a la vez sujeto del gerundio. Por ejemplo, *Observábamos las aves guareciéndose del agua*. *Observábamos* es el verbo principal; *las aves* es a la vez complemento directo del verbo principal y sujeto del gerundio.

La acción del verbo principal y la del gerundio tienen coincidencia temporal y denotan una acción en transcurso perceptible. No se puede usar el gerundio para denotar cualidades o estados duraderos. Por eso es incorrecto el uso del gerundio en frases tales como: *resolución nombrando*, *ley creando*, *artículo citando*, etc.

4. Gerundio en construcción absoluta --en este caso el gerundio tiene su propio sujeto, que no es ni el sujeto ni el objeto del verbo principal. Por ejemplo, *Prestándote Juan el dinero, podrás efectuar el negocio*.

5. Gerundio independiente — se usa al pie de cuadros, fotografías, etc.; por ejemplo, *El presidente saludando a los invitados*. En oraciones elípticas, por ejemplo, *Siempre comiendo*. En títulos, *Contestando preguntas*.

III. Confusiones

Una vez especificadas las funciones correctas del gerundio en español pasemos a ver algunas confusiones que surgen al traducir del inglés y algunos usos incorrectos del gerundio.

En español el gerundio es fácilmente identificable por la terminación *ando*, *iendo*.

El inglés utiliza la terminación *ing* como adjetivo (*sleeping beauty*, bella durmiente) y para los dos usos verbales (*She is walking*, está caminando, *She likes walking*, le gusta caminar). Por esto, las formas *ing* del inglés ofrecen la posibilidad de que se les traduzca en español por diversas formas.

She is *sleeping*

disgusting person

It was *raining*

Esta *durmiendo* (gerundio)

Duerme (presente)

persona *desagradable* (adjetivo)

Llovía (imperfecto)

Being here
I like fishing
changing world
to be sitting
law prohibiting

Estar aquí (infinitivo)
Me gusta la pesca (sustantivo)
mundo cambiante (participio activo)
estar sentado (participio pasivo)
ley que prohíbe (oración de relativo)

1. Existen diversas formas en que se puede traducir una forma en *ing*, el error principal en español consiste en adjudicarle al gerundio en español una función adjetiva. (Como en el caso de *ley prohibiendo* en lugar de *ley que prohíbe*.) Se debe recordar que siempre que el gerundio en español tiene función adverbial o explicativa, y no función adjetiva o especificativa como en inglés (con excepción de *hirviendo* y *ardiendo* que por el uso se impusieron como adjetivos).

2. Otro gran error en español consiste en la combinación *estar* más el gerundio *siendo*, lo cual es una traducción liberal del *is being* del inglés. Por ejemplo, *The letter is being read... Se lee la carta, se está leyendo la carta.* (No, *La carta está siendo leída...*)

Estar tiene carácter imperfectivo, *ser* carácter perfectivo, por lo que la combinación de ambos resulta contradictoria, y como si esto no fuera suficiente, la construcción es de voz pasiva.

3. Otro error consiste en el uso de *estar* más gerundio con verbo que indican una acción breve. Si bien es correcto decir *está caminando* (verbo de movimiento), *está escuchando* (acción en su transcurso), es incorrecto decir *le estoy enviando* (el acto de enviar es de corta duración) o decir en una carta *le estamos contestando su carta del...* *Estar* más gerundio significa acción imperfectiva y en ambos casos se alude a una acción perfectiva.

4. Es un error crear un paralelismo entre dos acciones que se suceden en el tiempo y entre las cuales media un lapso lo suficientemente largo como para no considerarlo posterioridad inmediata: por ejemplo: *El restaurant abre a las 10:00 a.m., cerrando a las 12:00 p.m.;* o, *El papa terminó su gira triunfal, regresando a Italia.*

5. Si bien hay mucha diferencia en el uso del gerundio en inglés y en español, cuando se refiere a acciones duraderas los usos son prácticamente equivalentes. *She was playing, joking, running, laughing all the time. Se la pasaba jugando, bromeando, corriendo,*

riendo todo el tiempo. Sin embargo, la repetición del gerundio en español puede resultar pesada, y como el imperfecto puede dar el mismo matiz, en muchos casos se suele traducir el gerundio por un imperfecto. *Jugaba, bromeaba, corría, reía todo el tiempo.*

IV. Conclusión

En resumen los errores principales al usar el gerundio en español son:

1. Usarlo con función adjetiva como en inglés.
2. Usar *estar* más *siendo* por analogía con *is being*.
3. Usar *estar* más *gerundio* para acciones perfectivas o de corta duración como el caso de *está dando un grito* o *dando un salto*, o *disparando un tiro*.
4. Usar el gerundio cuando *no* hay coincidencia temporal entre el verbo principal y la oración y el gerundio.
5. Crear cacofonía por la repetición innecesaria del gerundio.